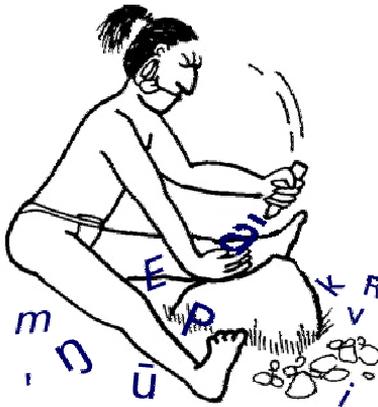


TE PARAUTI'A 'INA HE ANĀRAHI

TE TI'ARA'A TANO MO PĀPA'I
I TE RE'O RAPA NUI



'ŪMAŅA HATU RE'O
ACADEMIA DE LA LENGUA RAPA NUI
2005

Serie: TE PARAUTI'A 'INA HE AŅARAHI
De Verdad No Es Difícil

TE TI'ARA'A TANO MO PĀPA'I I TE RE'O RAPA NUI

Las Mejores Letras para Escribir el Idioma Rapa Nui

'ŪMAŅA HATU RE'O • ACADEMIA DE LA LENGUA RAPA NUI

Ilustraciones en las páginas 5-17.

© Nicolás Wilkins Lihn. Usadas con permiso.

Ilustraciones en las páginas 21-24.

Originales a color de Caroline Curtis. Adaptadas y reimpresas de “The Water of Kāne,” con permiso de Kamehameha Schools Press, © 2005 por Kamehameha Schools.

HE TAKAURE. © M. Benita Tuki Hey, 1985. Usado con permiso.

HE 'A'AMU E TAHI O TE NOHO TUAI ERA 'Ā O HAWAII.

Original en inglés de Mary Kawena Pukui. Traducido y reimpreso de “The Water of Kāne,” con permiso de Kamehameha Schools Press, © 2005 por Kamehameha Schools.

Asesoría lingüística y elaboración de la obra:

© Nancy Thiesen de Weber y Roberto Weber Ch., *Programa Lengua Rapa Nui*, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y SIL International.

Rapa Nui, Chile 2005

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	5
ALFABETO RAPA NUI	6
Características de un alfabeto ideal.....	6
Sonidos distintivos del rapa nui	7
Sonidos Vocálicos.....	7
Sonidos Consonánticos	8
Entonces, ¿de cuántas letras requiere el alfabeto rapa nui?.....	9
1. Grafía de los sonidos vocálicos largos	9
2. Grafía del sonido distintivo “eje” o “ɲa”	9
3. Grafía del sonido distintivo “e'e”	11
4. Las consonantes <i>h</i> y <i>r</i> del rapa nui.....	12
SÍLABAS DEL RAPA NUI	14
ACENTUACIÓN DE PALABRAS.....	15
ACENTUACIÓN DE FRASES	15
LA PRÁCTICA HACE MAESTRO.....	17
Lectura de frases.....	17
Lectura simplificada	19
Lectura normal	21
OTRA LITERATURA	25



INTRODUCCIÓN

La gran mayoría de los rapa nui primero aprendieron a leer el castellano. Este libro es para aquellos adultos y jóvenes que ya saben leer y escribir en castellano pero que desean además poder leer y escribir con mayor facilidad en rapa nui.

Es común escuchar a las personas decir que les es difícil leer en este idioma. Esto probablemente se debe a los siguientes razones:

- El idioma rapa nui ha sido escrito de demasiadas maneras diferentes, algunas de las cuales no representan bien la pronunciación de las palabras.
- El no saber qué sonido del idioma una determinada letra pretende representar; es decir, el no poner en relación una letra escrita con un sonido.
- Dificultad para leer los grupos de palabras (las frases) para que tengan sentido.
- Escasez de cosas escritas de una manera consecuente en el idioma con las que se puede practicar la lectura.



El propósito del presente libro es señalarle al lector algunos aspectos fundamentales del rapa nui que le pueda facilitar la lectura y escritura del idioma.



ALFABETO RAPA NUI



Algunas personas dicen que son 14 las letras del alfabeto rapa nui. Otras insisten en que son 15, y según aún otras personas son 20. ¿Cuántas letras efectivamente componen el alfabeto rapa nui? ¿Cómo saberlo? Consideremos lo siguiente:

Características de un alfabeto ideal

Existen muchos factores que se deben considerar al desarrollar un alfabeto adecuado para cualquier idioma. Sin embargo, el alfabeto ideal muestra, por lo menos, las siguientes características:

- Incluye una letra para cada sonido distintivo del idioma que representa. Un sonido distintivo es él que hace la diferencia entre una palabra y otra, por ejemplo: *hai* ≠ *mai*. La palabra *hai* no significa lo mismo que *mai*, y es el sonido que se pronuncia al comienzo de estas palabras lo que distingue una palabra de la otra. Los sonidos *h* y *m* son, entonces, sonidos distintivos que deben ser representados por letras en el alfabeto.
- Simboliza cada sonido simple del idioma hablado con un signo alfabético simple; es decir, no permite la representación de sonidos simples por letras compuestas.
- No incluye letra que no representa algún sonido del idioma.

Por lo tanto, para determinar cuántas letras hacen el alfabeto rapa nui, se necesita saber cuántos son los sonidos distintivos del idioma.



Sonidos distintivos del rapa nui

Sonidos Vocálicos

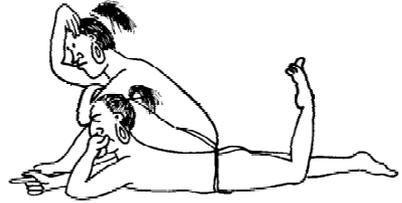
Son diez los sonidos vocálicos distintivos empleados al hablar el rapa nui, igual como hay de todo idioma polinésico. Lea las siguientes palabras y frases y usted verá que los sonidos vocálicos de la segunda columna suenan diferentes a los sonidos vocálicos de la primera columna. La pronunciación de los sonidos vocálicos de la segunda columna se prolonga más en el tiempo que la pronunciación de los de la primera columna. Además, como se puede observar en algunos de los cuadros, la elección de un sonido vocálico breve o largo permite al hablante diferenciar entre pares de palabras.



Compare este sonido...	con este otro sonido...
a He kai a Iovani i te ika. 'ina he hope'a ra'a	ā He ā a Iovani i te pua'a. he ve'a-ve'a o te ra' ā
e ¿He oho koe ki te pure? Ko ia 'e ko au.	ē ¿H ē ta'aku pentara? He ' ē mai a nua.
i He oho ki te hare. A ia ' i roto i te hare.	ī He kī mai ki a au. E nua, ī a au 'i nei.
o He kai i te pota. E u'i 'o hiņa rō.	ō He ha'ere 'i te p ō . ¿Ta'e ' ō he hare o'ou?
u ¿He oho koe ki te pure? He ruru tiare.	ū Ko p ū 'ā to'oku kahu. He rur ū 'i te take'o.

Sonidos Consonánticos

Los sonidos consonánticos distintivos empleados al hablar el rapa nui también son diez. Lea las siguientes palabras y usted verá que la elección del sonido consonántico muchas veces permite al hablante diferenciar entre palabras que, de otro modo, serían parecidas.



p	pata <i>queso</i>	pika <i>higo</i>	poki <i>niño</i>	puka <i>libro</i>
t	tata <i>lavar</i>	tehi <i>estornudar</i>	toto <i>sangre</i>	tute <i>espantar</i>
k	kata <i>reír</i>	kai <i>comer</i>	koka <i>cucaracha</i>	kutu <i>piojo</i>
'	'ata <i>sombra</i>	'ite <i>saber</i>	'ui <i>preguntar</i>	u'i <i>mirar</i>
m	mata <i>ojo</i>	me'e <i>cosa</i>	moa <i>gallo</i>	muto'i <i>guardia</i>
n	nao-nao <i>mosquito</i>	nene <i>dulce</i>	niho <i>diente</i>	nuna'a <i>grupo</i>
ŋ	ŋao <i>cuello</i>	ŋaro'a <i>oír</i>	ŋoŋoro <i>fiesta</i>	ŋutu <i>labio</i>
h	hare <i>casa</i>	hoi <i>caballo</i>	hetuke <i>erizo</i>	hope'a <i>última</i>
r	ra'ā <i>sol</i>	re'o <i>voz</i>	rima <i>mano</i>	ro'i <i>cama</i>
v	vaka <i>bote</i>	va'ai <i>dar</i>	veo <i>clavo</i>	vi'e <i>mujer</i>

Entonces, ¿de cuántas letras requiere el alfabeto rapa nui?

Pues, por ser 10 los sonidos vocálicos distintivos y 10 los sonidos consonánticos distintivos, el alfabeto rapa nui requiere de 20 signos o letras para representar y distinguir entre estos sonidos en la escritura.

Respecto a la elección de signos alfabéticos para los sonidos distintivos del idioma rapa nui no compartidos por el castellano, se necesita tomar en cuenta los siguientes factores:



1. Grafía de los sonidos vocálicos largos

Hoy en día, es la norma en toda la Polinesia diferenciar en la escritura entre las vocales breves y las largas, escribiendo las largas con una rayita (barra, guión) sobrepuesta. La rayita sobrepuesta no se trata de una mera modificación a una vocal breve —o sea algún tipo de acento como el acento ortográfico del castellano— sino que las vocales breves y largas son vocales totalmente distintas. Los idiomas polinésicos gozan de 10 vocales, y no de 5.

2. Grafía del sonido distintivo “eŋe” o “ŋa”

La persona de habla rapa nui bien sabe pronunciar correctamente el primer sonido de las palabras que en castellano significan labio, desaparecer, morder y fiesta. El problema está en que, al escribir el idioma, este sonido ha sido simbolizado de diferentes maneras: *ng*, *g*, *ḡ*, *ŋ*, entre otras.

Debido a que la escritura es solamente la representación gráfica del hablar de un idioma, cualquier de estos signos se podría utilizar en el alfabeto para simbolizar el sonido. No obstante, el uso del signo *ng* presenta claras desventajas para

la fiel conservación del idioma para las futuras generaciones, a saber:

- *Ng* no es un signo alfabético ideal pues es un signo compuesto que representa a un solo sonido.
- El uso de *ng* produce cambios de pronunciación en los lectores jóvenes hablantes inciertos o nuevos del rapa nui, y aún hasta en los lectores adultos hablantes nativos del idioma.
- Por influencia del castellano, idioma en que las letras *ng* siempre ocurren a través de dos sílabas (Ej.: án.gu.lo, án.gel), el empleo de *ng* en la escritura del rapa nui introduce para el lector de este idioma una aparente irregularidad en la estructura silábica, pues jamás ocurren, en el rapa nui, dos sonidos consonánticos juntos, uno después del otro.
- La introducción del signo *ng* a los alfabetos de unos cuantos idiomas polinésicos fue por influencia e imposición de los colonizadores de habla inglés, idioma en que las letras *ng* se pronuncian igual al sonido *enje* cuando se escriben al final de una sílaba (Ej.: sing, sing.er).
- Muchos māori y tonganos hoy lamentan el uso de *ng* en sus alfabetos, mientras que en otras islas polinésicas se han optado por representar el sonido con el signo alfabético simple *g* (Ej., en Sāmoa, Tokelau, Rennell, Manga-reva,...). Sería aconsejable que los rapa nui aprendan de la experiencia de otros, y eviten el uso de *ng*.



El signo alfabético *ŋ* no es un signo inventado sólo para escribir el idioma rapa nui. Se trata de uno de los centenares de símbolos del Alfabeto

Fonético Internacional utilizado por los lingüistas para representar a todos los sonidos comprobados en el lenguaje humano. El signo *ŋ* es usado, además, como letra alfabética por muchos idiomas del mundo.

3. Grafía del sonido distintivo “e'e”

El problema del sonido distintivo *e'e* es otro. Aunque todo hablante nativo del rapa nui produce el sonido al hablar, por influencia del haber aprendido a leer primero el castellano, no siempre reconoce que el sonido se trata de una consonante de la misma importancia y distribución que las demás consonantes del rapa nui.

Al escribir el idioma, la mayoría de las personas reconocen que se debe representar el sonido *e'e* cuando éste ocurre en el medio de una palabra. Saben, por ejemplo, que *ma'u* “llevar” no significa lo mismo que *mau* “abundancia,” y que *ha'u* “sombrero” es diferente de *hau* “hilo.” Sin embargo, no se dan cuenta de que la diferencia entre *'ara* “despertar” y *ara* “camino” es que la primera de estas palabras comienza con una consonante (C) mientras que la segunda comienza con una vocal (V). Existen muchos otros pares de palabras que también se difieren sólo en que una comienza con la consonante *e'e* y la otra con una vocal, entre ellos:

C...		V...	
'ura	<i>langosta</i>	ura	<i>llama del fuego</i>
'ohu	<i>girar</i>	ohu	<i>gitar</i>
'au	<i>humo</i>	au	<i>yo</i>
'uru	<i>pan de árbol</i>	uru	<i>entrar</i>
'aka	<i>ancla</i>	aka	<i>raíz</i>
'ao	<i>bastón de mando</i>	ao	<i>mundo</i>



Para que este importante rasgo lingüístico heredado del más antiguo polinésico no se pierda con el paso del tiempo, es necesario que el sonido *e'e* sea representado por algún signo alfabético, y que se escriba en todos los lugares donde se pronuncia en las palabras y no solamente cuando ocurre en el medio de las palabras. Por ejemplo, se debe escribir *'a'ati* “carrera” y no *aa'ati* o *ā'a'ati*; y *'a'amu* “cuento” en vez de *aaamu* o *ā'amu*. Además, tenga siempre presente que el signo ' no es un acento ortográfico que se aplica a las vocales sino que es, fundadamente, una consonante.



El simbolizar el sonido consonántico *e'e* por algún signo alfabético como ' , ‘ o ’ es la norma para todos los idiomas polinésicos que tengan este sonido en su hablar. De estos tres, el signo ' derecho tiene varias ventajas tipográficas.

4. Las consonantes *h* y *r* del rapa nui

Recuerde que la *h* rapa nui no es muda como la *h* del castellano, sino que siempre suena: *hoi* no *oi*, *hana* no *ana*, *he* no *e*; y que la *r* se pronuncia suave o simple y nunca como la *rr* o como la *r* al inicio de palabras en el castellano.

En conclusión, el siguiente es un buen alfabeto que representa fielmente los sonidos del idioma rapa nui:



Orden	Gráficos	Nombre	Ejemplos
1.	a A	<i>a</i> poto-poto	ara ani
2.	ā Ā	<i>ā</i> roa-roa	hā rāua
3.	e E	<i>e</i> poto-poto	eke emu
4.	ē Ē	<i>ē</i> roa-roa	'ē pēpē
5.	h H	ha / hache	here hoko
6.	i I	<i>i</i> poto-poto	ihu ika
7.	ī Ī	<i>ī</i> roa-roa	hī ʻĪtā
8.	k K	ka	kata kori
9.	'	e'e	'aua 'au'a
10.	m M	eme	mata me'e
11.	n N	ene	nape nono
12.	ŋ Ņ	eŋe / ŋa	ŋutu aŋa
13.	o O	<i>o</i> poto-poto	oe oho
14.	ō Ō	<i>ō</i> roa-roa	pō kōrua
15.	p P	pe	pepe pepa
16.	r R	ere	rano rara
17.	t T	te	tehu tetu
18.	u U	<i>u</i> poto-poto	unu uru
19.	ū Ū	<i>ū</i> roa-roa	pū marū
20.	v V	ve	vaka vera

SÍLABAS DEL RAPANUI

Al hablar, las personas no pronuncian los sonidos de su idioma uno por uno así: *k - o - r - o - h - u - ' - a*, sino combinan los sonidos en grupos (sílabas): *ko - ro - hu - 'a*. Las palabras del idioma rapanui se forman de dos clases de sílaba: la compuesta de una consonante más una vocal (CV), y la compuesta solamente de una vocal (V). No existen los diptongos como hay en el idioma castellano. Cada vocal de una secuencia vocálica funciona como una unidad aparte.



Ejemplos de sílabas:

ko.ro.hu.'a CV.CV.CV.CV	korohu'a	<i>viejo</i>
ha.re CV.CV	hare	<i>casa</i>
pa.ra.u CV.CV.V	parau	<i>papel</i>
ha.ra.o.a CV.CV.V.V	haraoa	<i>pan</i>
ka.rā CV.CV	karā	<i>ala</i>
hā.pī CV.CV	hāpī	<i>enseñar</i>
'a.na.nā CV.CV.CV	'ananā	<i>piña</i>
ha.u.ā CV.V.V	hauā	<i>mellizo</i>

ACENTUACIÓN DE PALABRAS

Las sílabas de una palabra no se pronuncian todas con la misma intensidad como: *ko.ro.hu.'a*, sino una de ellas se pronuncia con mayor intensidad que las demás: *ko.ro.hu.'a*.

Sin que nadie le diga, el hablante nativo del rapa nui sabe cuál de las sílabas de una palabra pronunciar con mayor intensidad. Pero, ¿qué pasa cuando escribe el idioma? ¿Es necesario que él indique esa mayor intensidad para el lector, colocando un acento gráfico en las palabras del rapa nui?

En general, no es necesario que el sistema escrito de un idioma requiera del acento gráfico (lo que se escribe), salvo si existan excepciones a sus reglas de acentuación prosódica (lo que se pronuncia). Las dos reglas de acentuación prosódica del idioma rapa nui son:

1. Si la palabra termina en vocal larga, esa sílaba se pronuncia con mayor intensidad:
karā, hāpī, 'ananā, hauā, tōtōā, ra'ā
2. Si la palabra no termina en vocal larga, se pronuncia con mayor intensidad la penúltima sílaba:
korhu'a, hare, parau, haraoa, ta'ato'a

Puesto que no existen excepciones a estas reglas, no se necesita escribir el rapa nui con el acento gráfico. Sin embargo, sí hay que escribir consecuentemente todas las vocales largas, dondequiera ocurren en el habla.



ACENTUACIÓN DE FRASES

Queda un asunto más que se necesita saber para poder leer con fluidez y comprensión en el idioma rapa nui. De la misma manera que la acentuación prosódica (la que se pro-

nuncia) une a las sílabas en palabras, también funciona en las lenguas polinésicas otra acentuación prosódica, de aún mayor intensidad, que une a las palabras en frases. Esta mayor acentuación de la frase siempre recae sobre la última palabra de la frase, en la misma sílaba determinada por las reglas de acentuación prosódica de palabras. En los siguientes ejemplos, observe como el lugar en dónde se pronuncia la mayor intensidad se va cambiando según las palabras que la frase contiene:



te p oki	'i te ma h ana
te poki t ane	'i te mahana toke r au
te poki tane nui- n ui	'i te mahana toke r au r ahi
te poki tane nui-nui e t ahi	'i te mahana toke r au rahi e ra
he ' e ha	'ai ka h uri
he 'eha m ai	'ai ka huri haka ' o u
he 'eha ro mai ' a i	'ai ka huri haka 'ou m ai
ka 'utu-' u tu	'i te ahi- a hi
ka 'utu-'utu kora' i ti	'i te ahi-ahi p ō
ka 'utu-'utu kora'iti a tu	'i te ahi-ahi pō ' ā

Para poder comprender correctamente su contenido, es necesario que cada frase sea leída como una unidad pues, en el habla, la frase rapa nui constituye una unidad gramatical y de entonación. Si el lector interrumpe o detiene su lectura a la mitad de una frase escrita, pronunciará el acento prosódico de

la frase en el lugar equivocado, y el resto de la frase quedará aislada, como palabras que no caben: 'i te mahana... || ...tokerau rahi. Cuando esto pasa, el lector tendrá que volver al comienzo de la frase e intentar de nuevo leerla en su totalidad, sin interrupción: 'i te mahana tokerau rahi.



LA PRÁCTICA HACE MAESTRO



Más practique usted, más fácil llegará a ser la lectura del idioma rapa nui. A continuación se ofrecen tres ejercicios de lectura. El primero ejerce la lectura de frases como unidades, clave para la lectura fluida y con comprensión. El segundo ejercicio consta de un cuento presentado de modo tal que la mayoría de las frases están indicadas para el lector. El tercer ejercicio consta de otro relato presentado en forma normal, sin la separación de frases. Se sugiere que usted practique la lectura de cada ejercicio hasta poder leerlo fácil y fluidamente.

Lectura de frases

te niu-niu

te niu-niu mōrī

te niu-niu mōrī era

te hora

te hora 'iti-'iti

tū hora 'iti-'iti era

'i tū hora 'iti-'iti era 'ā

te māua **vaka**
i te māua vaka rava **e'a**
i te māua vaka rava e'a mau **'ana**

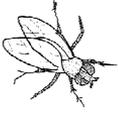
te **hū**
te hū horou
te hū horou haka 'ou
te hū horou haka 'ou ro **mai**
koi'ite te hū horou haka 'ou ro **mai**

ka rova'a
ka rova'a rō

i pahono ai
i pahono mai ai
i pahono ro mai ai

he hati
he hati ro atu 'ai

Lectura simplificada



HE TAKAURE

—© M. Benita Tuki Hey

I roto i te pipi
e noho era
te takaure e tahi.
Te aŋa
o te takaure nei
he take'o nō.
He e'a mai ki haho
he u'i a ruŋa i te raŋi.
He kī ki te ra'ā:

—¿He aha rā koe
e ta'e haka mahana mai ena
i to'oku hare?

He kī e te ra'ā:

—Ka kī ki te raŋi:
“Ka hoki koe
a te tapa
mo puē o'oku
mo haka mahana
i tu'u hare.”

He oho
o tū takaure era
he kī ki te raŋi:

—¿He aha rā koe
e ta'e hoki ena
a te tapa
mo puē o te ra'ā
mo haka mahana mai
i to'oku hare?

He kī e te raŋi
ki tū takaure era:

—Ka oho ka kī
ki te tokerau
mo puhi mai
mo oho o'oku
a te tapa
ki puē 'ai te ra'ā
mo haka mahana
i tu'u hare.

He oho tū takaure era
he vanaŋa ki te tokerau
he kī:

—E te tokerau,
¿he aha koe
e ta'e puhi mai ena

mo puē o te raŋi
mo oho a te tapa
mo o'o mai o te ra'ā
mo haka mahana
i to'oku hare?

He kī e te tokerau:

—'Ina e ko puē.
E ai ro 'ā
te ma'uŋa nui-nui
o rā kona.
'O ira
e ko puē a au
mo puhi i te raŋi.
Ka oho ka kī
ki te taŋata
mo oho mai
mo haka parehe
hai makini
i a ia
a te tapa
mo puē o'oku
mo puhi i te raŋi.

He oho o tū takaure era
ki tū kona era
o tū taŋata era
he kī:

—Taŋata,
¿he aha a koe
e ta'e oho ena

mo to'o
hai makini
e tahi parehe
o te ma'uŋa
mo puē
o te tokerau
mo puhi i te raŋi
a te tapa?
'Ai ka puē te ra'ā
mo haka mahana mai
i to'oku hare.

He kī e te taŋata:

—¿He aha?

He kī haka 'ou
e tū takaure era:

—Taŋata,
¿he aha a koe
e ta'e oho ena
mo to'o
hai makini
e tahi parehe
o te ma'uŋa
mo puē
o te tokerau
mo puhi i te raŋi
a te tapa?
'Ai ka puē te ra'ā
mo haka mahana mai
i to'oku hare.

He kī e te taŋata:

¡Ko te takaure!

Hai rima
i to'o mai ai
i tiŋa'i ai
i tū takaure era.

Vuelva a leer el cuento anterior varias veces, ejercitando la lectura de las frases como unidades. Cuando a usted le parece fácil leer un texto presentado de este modo, entonces continúe con la lectura del siguiente cuento. Procure unir correctamente las frases al leer. Con práctica, uno aprende a ubicar los comienzos y finales de las frases.

Lectura normal

HE 'A'AMU E TAHI O TE NOHO TUAI ERA 'Ā O HAWAI'I*

—Mary Kawena Pukui



A Paka'a ko haŋa 'ā mo e'a mo hī ananake ko te ŋaŋata o to'ona henua. A ia ko nui-nui mau 'ana mo hoa i te kupeŋa ki haho o te tai. Pe ira 'ā ko tano 'ā mo haro mai i ta'ana kupeŋa ika mai roto i te vai ki roto i to'ona vaka.

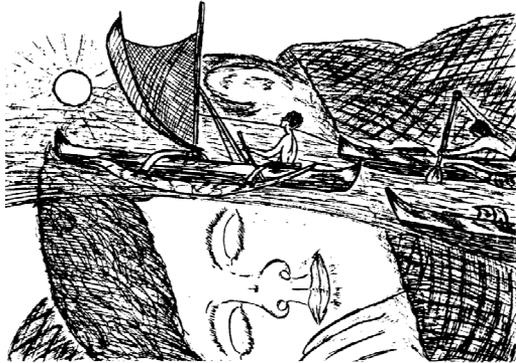
* HE 'A'AMU E TAHI O TE NOHO TUAI ERA 'Ā O HAWAI'I. Traducido y reimpresso de "The Water of Kāne," con permiso de Kamehameha Schools Press, © 2005 por Kamehameha Schools.

'E'ere 'ō pe nei ē: mo hoe mo hoki mai i te vaka ko 'ā te ika ki 'uta. 'O ira a Paka'a e ta'e riva era mo e'a ananake ko te taŋata era o to'ona henua.

E tahi pō nei, he e'a koe e Paka'a ē, he ma'u i to'ona moeŋa, he turu he ha'uru 'i te taha-taha vaikava. Tū pe'ue era hai raupā o te tumu e tahi he *hala* i aŋa ai.

I puhi puai atu era te tokerau, he puhia te pe'ue o Paka'a. Ko puhia atu 'ā ka roa-roa rō 'i te tokerau, i tahuti ai a Paka'a i rova'a mai ai.

I rova'a era tū moeŋa era e Paka'a, he heriki haka 'ou, 'ai ka ha'uru. E ha'uru no 'ā a Paka'a he moe i ta'ana varua. I moe



varua ai 'i ruŋa i to'ona vaka 'iti-iti a ia. E ai ro 'ana e rua miro e here ro 'ā ki ruŋa i tū vaka era o'ona. E ai tako'a ro 'ana e tahi pe'ue tu'u pe tū pe'ue era 'ana o'ona e here ro 'ana ki ruŋa i tū ŋa miro era. Ko puhia atu era 'ā te tokerau a ruŋa i tū pe'ue era, ko nini koro'iti mai 'ana te vaka e oho mai era 'i roto i te vai.

Tū moe varua 'a Paka'a, ko hoki mai 'ana a ia ki oti te hī ananake ko te ŋaŋata o to'ona henua. Te ŋaŋata ko ha'ahope 'ā e hoe mai era i te rāua vaka, e oŋa no 'ā a Paka'a a mu'a 'i ruŋa i tū vaka 'iti-iti era o'ona.

I 'ara era 'i te pō'ā, kai rehu i a Paka'a tū varua era. He e'a he oho ki te rua pa'eŋa o te henua ki te vi'e aŋa pe'ue riva-riva mo ha'uru. I tu'u ai ki muri i tū vi'e era, e more-more mai 'ā i te raupā mai ruŋa i te tumu he *hala* mo aŋa o te pe'ue.

—Aloha —i 'aroha atu ai a Paka'a—. E haŋa ro 'ā a au mo 'ite pe hē koe e aŋa ena i te pe'ue.

—Aloha —i haka hoki mai ai e tū vi'e era—. Ko tano 'ā. 'Ī au he hāpī atu pe hē te aŋa iŋa o te pe'ue riva-riva.

Te me'e ra'e o tū vi'e era, i to'o mai he raupā ka rahi rō. I oti era he to'o mai he ihi-ihi i te raupā, he to'o mai he raraŋa a ruŋa a raro.



'Ī koe e Paka'a ē e noho e u'i no atu 'ā e aŋa mai era i te pe'ue nui-nui e tahi. He tahuti koe e Paka'a ē he 'ata to'o mai hai raupā. He ha'amata he aŋa i to'ona pe'ue.

—Aloha —i kī atu ai e Paka'a, i oti era te aŋa i to'ona pe'ue—. Mauru-uru o te haka tike'a mai i te aŋa.

—Aloha —i 'aroha mai ai tū vi'e era—. E hoki mai ho'i koe 'i te tahi mahana.

'I te oho iŋa 'ā o Paka'a i u'i ro ai e rua miro mo here o tū pe'ue era o'ona. I here era i tū pe'ue era ki ruŋa i tū ŋa miro era, he ma'u ki ruŋa i tū vaka era o'ona. I tu'u era he haka 'atu-atu i te here iŋa o te moeŋa ki ruŋa ki te vaka. A Paka'a i 'ite ai i te haro i te haka ti-tika i te kahu o to'ona vaka pe he hora era 'ā o'ona i haro-haro era 'i roto tū moe varua era o'ona.

'I te rua mahana ia, i e'a ai a Paka'a i hī ai ananake ko te taŋata o to'ona henua. Te vaka o Paka'a pe he tetahi vaka era 'ā; te me'e nō, 'i ruŋa i tū vaka era o'ona e ai ro 'ā e tahi pe'ue, e rua miro 'i te kao-kao o te vaka.

I e'a atu era ki haho, he hoa koe e Paka'a ē i ta'ana kupeŋa. Ki oti he haro haka 'ou mai i tū kupeŋa era 'a'ana, 'ai ka ha'aī mai i te ika ki roto i te vaka. I oti era te hora hī, he huri tahi mai he hoe he oho mai ki 'uta.

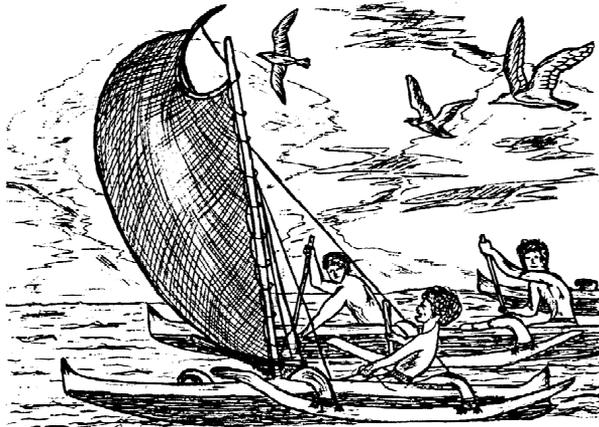
—Aloha —i ohu atu ai e te kope e tahi ki a Paka'a—. Mai me'e ta'e nui-nui rahi koe mo hoe o'ou mo oho i te vaka ko ī 'ā te ika ki 'uta. A koe pa'i he tamari'i nō koe e tahi. Paŋaha'a ri'a-ri'a pa'i te vaka ena ko ī 'ā pa'i e te ika.

—'I ra'e 'ā ta'a au ka tu'u ro nei ki te kona hare era! —i ohu atu ai e Paka'a.

—¿Ka kī 'ō ko haŋa 'ā koe mo 'a'ati? —i raŋi atu ai e te kope e tahi.

—'Ē-ē —i raŋi atu ai e Paka'a—. Matu ki 'a'ati tahi tātou ki u'i ko ai te me'e mo rē.

He to'o mai i tū miro era ararua ko tū moeŋa era, he here ka hio-hio rō 'i to'ona kona mo huki. Ki oti he taha mai he haka hihi te rima 'e he va'ai atu i te aŋa ta'ato'a ki te tokerau.



Tū 'a'ati vaka era ko oho 'ā ko tano 'ā pe tū moe varua era 'ā o'ona. Te ta'ato'a ho'i ko ha'ahope 'ā e hoe mai era, 'e a Paka'a ko te oŋa iŋa 'ā ki te ta'ato'a.

Te taŋata ta'ato'a ko pae tahi 'ā ki tai ki tū 'a'ati era mata'i-ta'i. Ko vā atu 'ā te taŋata e 'aroha atu era ki a Paka'a i o'o ra'e mai ai 'i te mu'a 'ā. 'I tū pō era 'ā i aŋa ai e te taŋata e tahi ŋoŋoro mo haka paka i te taŋata i rē i te 'a'ati vaka ko Paka'a.

Me'e nei 'i te noho iŋa tuai era 'ā i ai ai 'i Hawai'i. 'Ātā ki te noho iŋa nei, te taŋata o Hawai'i e 'a'amu no 'ā i te 'a'amu nei o Paka'a 'e o te kahu vaka.

OTRA LITERATURA

Aunque, tal vez, ya sean un poco difíciles de encontrar, existen un buen número de obras literarias escritas de una manera consecuente en el idioma rapa nui, con las cuales usted puede seguir practicando y perfeccionando su lectura. Sólo tenga usted presente que, desde la fecha en que muchas de estas obras se editaron, se adoptó el siguiente cambio alfabético deseado y puesto en práctica por profesores y otros defensores isleños de la cultura y lengua rapa nui: Las letras *ŋ*, *N* ahora sustituyen a las letras *ḡ*, *Ḣ* empleadas anteriormente para representar al sonido consonántico *eŋe* o *ŋa*.

Usted encontrará las siguientes obras en las bibliotecas de la isla y también en muchos hogares:

A Eva he oho ki hiva ki to'ona hāpī. © Ana Chávez Ika, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 36 páginas.

- 'A'amu ġa poki riki-riki.* © María Virginia Haoa Cardinali, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 50 páginas.
- He himene o te haġa rahi.* © Blanca Hucke Atán, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 38 páginas.
- He 'a'amu o Puakiva.* © Leticia Hucke Atán, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 55 páginas.
- He puhia 'i ruġa i te vaka.* © Felipe Pakarati Tuki, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 51 páginas.
- He via he aġa o Eugenio Eyraud.* © Toribio Pakomio Ika, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 48 páginas.
- He matavai o nua.* © María Paté Tuki, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 31 páginas.
- He 'a'amu o te poki e tahi ko Taurama to'ona 'iġoa.* © Clementina Tepano Haoa, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 47 páginas.
- Tapati Rapa Nui.* © Flora Tepano Haoa, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 31 páginas.
- He 'a'amu e toru o kahu-kahu o hera.* © Eusebio Tuki Tepano, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 52 páginas.
- Poki taġi.* © Felipe W. Tuki Tepano, 1984. Isla de Pascua: Primer Taller de Escritores Rapa Nui. 32 páginas.
- Taparahi.* © Samuel Cardinali, 1985. Isla de Pascua: Segundo Taller de Escritores Rapa Nui. 50 páginas.
- E rua ġa poki o Rapa Nui.* © Elena Hey Chávez, 1985. Isla de Pascua: Segundo Taller de Escritores Rapa Nui. 74 páginas.

Koromaki o Tahoġa. © Alicia Hey Icka, 1985. Isla de Pascua: Segundo Taller de Escritores Rapa Nui. 54 páginas.

He oromatu'a ko Sebastián Englert. © Sonia Hey Icka, 1985. Isla de Pascua: Segundo Taller de Escritores Rapa Nui. 50 páginas.

He via o te Tupahotu. © Marcelo Tepano Pont (Pai Hiti Uira Rano), 1985. Isla de Pascua: Segundo Taller de Escritores Rapa Nui. 40 páginas.

Ure 'a 'Ohovehi. © Benita Tuki Hey, 1985. Isla de Pascua: Segundo Taller de Escritores Rapa Nui. 58 páginas.

Tokerau puhi hāpī. © Hilaria Tuki Pakarati, 1985. Isla de Pascua: Segundo Taller de Escritores Rapa Nui. 46 páginas.

Matahiti hāpī. © María Dolores Tuki Paté, 1985. Isla de Pascua: Segundo Taller de Escritores Rapa Nui. 58 páginas.

'A'amu o Rapa Nui. Reedición de las obras de los once autores del Primer Taller de Escritores Rapa Nui de 1984. © Intendencia de la Quinta Región, 1986. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello. 333 páginas.

Mai ki hāpī tātou i te tai'o 'e i te papa'i i to tātou 'arero rapa nui. Esta serie de seis tomos contiene muchas muestras de literatura rapa nui. Elaborado por Nancy Thiesen de Weber, Roberto Weber y unos veinte colaboradores isleños. © Universidad Católica de Valparaíso e Instituto Lingüístico de Verano, 1990. Valparaíso, Chile: Ediciones Universitarias de Valparaíso. 802 páginas.

Compre usted el siguiente libro en las tiendas o en la Parroquia Santa Cruz de Isla de Pascua (valor \$2.000):

Ietū. Selección de las Sagradas Escrituras que relatan, en parte, la vida y obra del Señor Jesucristo en la tierra, en

Rapa Nui Actual y Castellano. © Diócesis de Villarrica y Diócesis de Valparaíso, 2003. Valparaíso, Chile: Ediciones Universitarias de Valparaíso. 126 pp.

Para un tratamiento mayor de los factores que hay que tomar en cuenta al establecerse un sistema de escritura para el idioma rapa nui, véase:

Hacia el establecimiento de un sistema escrito para el rapa nui, lengua de la Isla de Pascua. Roberto Weber Ch. y Nancy Thiesen de Weber, 1985. Documento de trabajo, Programa Lengua Rapa Nui.